

**AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG KULTURÁLIS MINISZTERIUMA
ÉS
MAGYARORSZÁG EMBERI ERŐFORRÁSOK MINISZTERIUMA
KÖZÖTTI**

**KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAM
2017–2019**

Az Észt Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya által 1994. április 28-án aláírt kulturális és oktatási együttműködési egyezmény alapján az Észt Köztársaság Kulturális Minisztériuma és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma (a továbbiakban: a Felek) az alábbi kulturális együttműködési programban állapodtak meg a 2017-től 2019-ig tartó időszakra:

1. cikk

A Felek elősegítik a kölcsönös érdekeken alapuló közvetlen együttműködést a művészetek minden területén, és információt cserélnek a két országban rendezendő művészeti fesztiválokról, ünnepségekről és más fontos eseményekről.

2. cikk

A Felek lehetőségeik szerint támogatják a másik ország előadó- és alkotóművészeinek, szakembereinek, művészeti egyesületeinek és megfigyelőinek részvételét az országukban szervezendő fontosabb kulturális rendezvényeken, versenyeken, nemzetközi fesztiválokon, kiállításokon, megbeszéléseken és szimpóziumokon.

3. cikk

A Felek ösztönzik az együttműködést a másik Fél nemzeti operaházai, zenés színházai és hangversenyszervezetei között, valamint segítik szólisták, karmesterek és zenekarok cseréjét, továbbá kritikusok meghívását zenei fesztiválokra és más hasonló rendezvényekre.

Az észt Fél 2018-ban a Saaremaa-i Operanapok díszvendégéként meghívja a Magyar Állami Operaházat Észtországba.

A Felek elősegítik az előadóművészeti szövetségeik közötti együttműködést, előadóművészeik közös projektjeit, továbbá közreműködnek fellépési lehetőségek teremtésében, hogy a két ország bemutathassa egymásnak zenei élete újabb fejleményeit.

Az Észt Köztársaság 100. évfordulójához (2018) kapcsolódva az Észt Intézet zenei napokat rendez Magyarországon, együttműködve a magyar Zeneakadémiával és a Budapest Music Centerrel.

A Felek elősegítik a hallgató- és oktatócserét az Észt Zenei és Színházi Akadémia valamint a magyar Zeneakadémia között.

4. cikk

A Felek segítik a kórusszervezetek közötti együttműködést, kórusok és karnagyok meghívását saját országuk kórusfesztiváljaira, kórusversenyeire és más hasonló eseményeire, ezen kívül

lépéseket tesznek, hogy saját országuk kórusmuzsikáját megismertessék a másik Fél országában.

Az észti Fél tájékoztatja a magyar Felet a Tallinn-2017 Nemzetközi Kórusfesztivál és a Pärnu Nemzetközi Kórusfesztivál részvételi feltételeiről.

A magyar Fél tájékoztatja az észti Felet a Budapesti Nemzetközi Kórusverseny, a debreceni Bartók Béla Nemzetközi Kórusverseny és a Pécsi Nemzetközi Kamarakórus Verseny részvételi feltételeiről.

Az észti Fél különdíjat ajánlott fel a VII. Magyar Kórusverseny (2015. november) legjobb karnagyának: meghívást 2018-ban Tallinnba, az EUROPA CANTAT fesztiválra.

5. cikk

A Felek erősítik az együttműködést és a szakembercserét az Észti Népi Kultúra Fejlesztési- és Oktatási Központja valamint a magyar Hagyományok Háza között, továbbá elősegítik a népművészeti egyesületek és népi kézműves mesterek kapcsolatait, folklóregyüttesek cseréjét, és a másik Fél képviselőinek meghívását fontosabb folklóreseményekre, népművészeti vásárookra.

A Felek lépéseket tesznek a népzeneészek észti-magyar rezidensprogramjának beindítása érdekében.

6. cikk

A Felek elősegítik az együttműködést a kortárs tánc terén, egymás közt információt cserélnek, és anyagi lehetőségeiktől függően meghívják táncfesztiválokra és más hasonló rendezvényekre, valamint tánckurzusok tartására a másik Fél táncművészeit és tánckritikusait.

7. cikk

A Felek támogatják a kétoldalú kapcsolatok fejlesztését és anyagi lehetőségeik függvényében a szakembercserét a színházművészet terén. A Felek kölcsönösen meghívják egymás színházi társulatait a saját országukban zajló színházi fesztiválokra.

A Tartui Egyetem és az Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet folytatja együttműködését a STEP (Project on European Theatre Systems) nemzetközi kutatócsoport keretében, melynek célja a kortárs európai, ezen belül az észti és magyar színház társadalmi működésének feltérképezése.

8. cikk

A Felek fejlesztik a kétoldalú együttműködést a filmművészet terén, támogatják az alkotók törekvéseit is közös filmek készítésére. A Felek elősegítik a kapcsolatokat az Észti Filmalap és a Magyar Filmunió között, továbbá meghívják a másik Fél képviselőit saját filmfesztiváljaikra.

A Magyarországi Észti Intézet minden évben észti kulturális hetet szervez Budapesten, Debrecenben és Szegeden, melynek keretében az előző év észti filmes termését is bemutatja.

9. cikk

A Felek bátorítják a művészeti szakmai egyesületek és galériák közötti közvetlen kapcsolatok fejlesztését a képzőművészet, az iparművészet és a fotóművészet terén, továbbá ösztönzik a művészeti szakértők, kurátorok és műkritikusok cseréjét.

A Felek támogatják az alkotóközpontok és rezidensprogramok közötti kapcsolatok elmélyítését.

Az Észti Művészeti Múzeum (KUMU) a budapesti Szépművészeti Múzeummal együttműködve készíti elő Michel Sittow *Észti festőművész a reneszánsz kori Európa udvaraiban* című 2018-as kiállítását.

A Felek elősegítik az Észti Művészeti Akadémia és a Moholy-Nagy Művészeti Egyetem együttműködési projektjeit.

10. cikk

Az irodalmi és a könyvkiadást érintő kapcsolatok elmélyítése érdekében a Felek ösztönzik a két ország írói, műfordítói közti tapasztalatcserét, valamint a két ország írói, fordítói szervezetei és alkotóházai közötti közvetlen kapcsolatok létesítését.

A Felek az írószövetségek közötti megállapodásoknak megfelelően írókat és fordítókat cserélnek, segítik a másik Fél irodalmának fordítását és megjelentetését. A Felek irodalmi napokat szerveznek a másik Fél íróinak részvételével, és kölcsönösen szorgalmazzák a másik Fél könyvkiadói szakembereinek meghívását az országukban rendezett könyvvásárokra.

A Magyarországi Észk Intézet minden évben megjelentet egy antológiát, amely a kortárs észk írókat mutatja be. Az észktországi Magyar Intézet minden évben műfordító-szemináriumot szervez a magyar irodalom észk fordítói számára a Balatonfüredi Fordítóházban.

A Felek támogatják a Bereczki Gábor által összeállított észk–magyar nagyszótár kiadását.

11. cikk

A Felek együttműködnek a kulturális és kreatív ipar terén, ösztönözve többek közt az alkotóközpontok közötti közvetlen kapcsolatokat és a közös projektek megvalósítását.

12. cikk

A Felek segítik az országaik városi és megyei szintű kulturális és művészeti központjai, szervezetei, múzeumai, könyvtárai, levéltárai, társaságai és egyesületei közötti együttműködést. Az együttműködés formáit és pénzügyi feltételeit a helyi önkormányzati szervek és kulturális intézmények közvetlenül megállapodásban rögzítik.

13. cikk

A Felek segítik a múzeumok közötti együttműködést, és lehetőségeik szerint szakértőket, kiállításokat, múzeumi kiadványokat és más információkat cserélnek. Konkrét kiállítások ügyében az érintett múzeumok külön megállapodást kötnek.

14. cikk

A Felek szorgalmazzák az együttműködést a másik Fél könyvtáraival és könyvtárosokat tömörítő szervezeteivel, lehetőségeikhez mérten kölcsönösen könyvkiállításokat szerveznek, kiadványokat cserélnek és fogadják egymás könyvtári dolgozóinak küldöttségeit. A nemzeti könyvtárak együttműködés keretén belül magyar és észk könyveket ismertető kiállításokat és információkat cserélnek.

15. cikk

A Felek figyelemmel kísérik a magyar vonatkozású észktországi, illetve az észk vonatkozású magyarországi emlék- és dokumentumanyag feltárását, feldolgozását és az együttműködést az anyag megjelentetésében.

A Felek támogatják a Magyar Nemzeti Levéltár és az Észk Nemzeti Levéltár levéltárközi együttműködés megkötésére vonatkozó javaslatát.

16. cikk

A nemzetközi finnugor mozgalom ösztönzése céljából a Felek támogatják az együttműködést a

Finnugor Népek Konzultatív Bizottságában és egyéb nemzetközi szervezetekben, továbbá elősegítik a Fenno-Ugria Közhasznú Társaság és a magyar Regul Társaság, valamint más, a finnugor népek közötti kapcsolatok elmélyítésén dolgozó szervezetek együttműködését.

A Felek minden év októberében megrendezik a Rokon Népek Hetét, hogy országukban megismertessék a többi finnugor nép kultúráját és erősítsék a finnugor identitást. Ebből a célból a Felek a Rokon Népek Hetére és más finnugor rendezvényekre kölcsönösen meghívják egymás népzenezeit, néptáncsoportjait és egyéb színpadi előadóit.

17. cikk

A Felek ösztönzik az együttműködés elmélyítését az épített örökség és a kulturális örökség terén, elősegítik mind a közvetlen kapcsolatok kialakítását a megfelelő szervezetek között, mind a szakemberek cseréjét.

A Felek támogatják azokat a szakmai tapasztalatcserét célzó kezdeményezéseket, melyek az Európai Unió 2014–2020 közötti költségvetési időszakának tevékenységével és kulturális fejlesztési projektjeinek előkészítésével kapcsolatosak.

A Felek ösztönzik az épített örökséggel és a kulturális örökséggel foglalkozó szakértők kölcsönös meghívását szakmai rendezvényeikre. A Felek segítik a kulturális vonatkozású nemzetközi egyezményekben vállalt kötelezettségek teljesítésével kapcsolatos tapasztalatcserét a két országnak az UNESCO Világörökségi Listáján szereplő helyszínei között, különös tekintettel Tallinn és Budapest megfelelő városrészeire, továbbá megvizsgálják az együttműködési lehetőségeket a szellemi kulturális örökség területén.

A Felek erősítik az Észt Szabadtéri Múzeum és a Szabadtéri Néprajzi Múzeum közötti szakmai együttműködést mind a kulturális örökség kutatása, mind egymás népi kultúrájának kölcsönös megismertetése terén, kölcsönös bemutatkozási lehetőséget teremtve a másik fél népzenei, néptáncosai és népi mesterei számára a magyarországi és észtországi szabadtéri múzeumokban.

18. cikk

A Felek továbbra is támogatják a tallinni Magyar Intézet és a budapesti Észt Intézet tevékenységét az észt-magyar kulturális, oktatási és tudományos kapcsolatok fejlesztésében. 2017-ben a Magyar Intézet Észtországban magyar kulturális napokkal emlékezik meg tevékenységének 25. évfordulójáról, 2018-ban pedig az Észt Intézet fennállásának 20. évfordulója alkalmából észt kulturális hetet rendez Magyarországon.

A Felek bátorítják kulturális intézeteiket, hogy kultúrpolitikai céljaik elérése érdekében alakítsanak ki többoldalú kapcsolatokat (elsősorban az EUNIC keretei között) és működjenek együtt civil szervezetekkel.

A Felek támogatják a civil szféra megerősítését célzó törekvéseket, különösen a kulturális tevékenységet végző civil szervezetek közötti kapcsolatok fejlesztésével. E célból segítik a Felek az Észt-Magyar Társaság, a Magyar-Észt Társaság és más, a két ország közötti kulturális kapcsolatok fejlesztésén dolgozó civil szervezetek tevékenységét.

19. cikk

A Felek lehetőség szerint törekednek arra, hogy az Európai Tanácson és az Európai Unión belül felmerülő aktuális kulturális kérdésekről már a döntéselőkészítés folyamán eszmecserét folytassanak. Az európai szervezetek kulturális együttműködése során a Felek különös figyelmet fordítanak a kulturális sokszínűség megőrzésével, illetve a kultúrák közötti párbeszéd és konfliktuskezelés összefüggéseivel foglalkozó programokban való részvételre. Ezzel kapcsolatban mindkét Fél igyekszik megjeleníteni az országa területén élő nemzeti kisebbségek és az ország

határain túl élő nemzetrészek kulturális értékeit is.

20. cikk

A Felek minden év december elején tájékoztatják egymást a következő év legfontosabb együttműködési projektjeiről és más kulturális eseményeiről. A Felek szükség esetén információt is cserélnek egymás kulturális tárcájának munkájáról, fejlesztéseiről és az új jogszabályokról. Egymás munkájának megismerése érdekében a Felek kölcsönösen kezdeményezhetik minisztériumi szakértők cseréjét.

21. cikk

A Felek megegyezése alapján a cseréket a következő feltételek mellett bonyolítják le.

Küldöttségek, szakértők és színpadi előadók cseréjének összesített időtartama egyik Félnél sem haladja meg az évi 25 napot. A küldő Fél fedezi a küldöttségek útiköltségét Budapestre (illetve Tallinnba) és vissza.

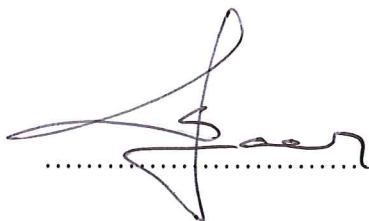
A fogadó Fél fedezi a szállás költségeit és a küldöttségek programjának megfelelően az ország határain belüli utazás költségeit.

Kiállítások és nagyobb rendezvények esetén a fogadás feltételeiről az érintett szervezetek minden alkalommal külön állapodnak meg.

Jelen Együttműködési Program az aláírás napján lép hatályba, és 2019. december 31-ig hatályban marad. Ezt követően amennyiben a Felek egyike sem tájékoztatja a másikat a Programból való kilépés szándékáról, a Program hatályban marad mindaddig, amíg egy új Program aláírására sor kerül.

Jelen Együttműködési Program aláírására Tallinnban, 2017. január 23. -án/-én került sor két eredeti példányban, észt és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Észt Köztársaság Kulturális
Minisztériuma
részéről:



.....

Magyarország
Emberi Erőforrások Minisztériuma
részéről:



.....